

Newsletter

2021 | 7-9



通訊

超現實之外 —— 巴黎龐比度中心 藏品展

Mythologies: Surrealism and Beyond — Masterpieces from Centre Pompidou

康樂及文化事務署及法國五月藝術節聯合主辦
香港藝術館及龐比度中心聯合籌劃
主力支持：香港賽馬會慈善信託基金

支持機構：法國駐香港總領事館
贊助機構：信德集團有限公司及法國巴黎銀行
法國五月藝術節節目
展覽協作：Manifesto Expo

Jointly presented by the Leisure and Cultural Services
Department and The French May Arts Festival
Jointly organised by the Hong Kong Museum of Art and the
Centre Pompidou
Exhibition made possible with major support of The Hong
Kong Jockey Club Charities Trust

Supported by the Consulate General of France in Hong Kong
Sponsors: Shun Tak Holdings Limited and BNP Paribas
A Programme of The French May Arts Festival
Exhibition Coordinator: Manifesto Expo

日期 Date

至 Until 2021.09.15

地點 Venue

2 樓 專題廳 The Special Gallery, 2/F

門票 Ticket

- 標準票 (成人) Standard (Adult) \$30
- 團體票 (20 人或以上) Group (20 persons or more) \$21
- 優惠票 (全日制學生、殘疾人士及一名同行照顧者、
60歲或以上高齡人士) Concessionary (full-time
students, people with disabilities (and one accompanying
carer) and senior citizens aged 60 or above) \$15

博物館通行證持有人在有效期內可免費入場參觀此專題展覽。
Holders of valid Museum Pass will enjoy free admission to this
special exhibition.

超現實主義時期充斥著夢幻奇異的藝術概念和配置。作為法國五月藝術節節目之一，香港藝術館及巴黎龐比度中心攜手合作，以超現實主義與神話作為展覽主題，探索它的起源及發展。當中展出超過一百件精選作品及文獻資料，透過喬治歐·德·基里訶、薩爾瓦多·達利、賀內·馬格利特、胡安·米羅、馬克斯·恩斯特、曼·雷及傑克遜·波洛克等大師的作品，見證此流派在國際上的滲透和影響。

Surrealism is a time full of bizarre and dreamy imagery with unsettling juxtapositions. As a programme of The French May Arts Festival, the Hong Kong Museum of Art joins hands with the Centre Pompidou to showcase over 100 diversified art pieces and archive material which explore the Surrealist world by theming this influential art movement and its associations with mythologies. Works by significant artists like Giorgio de Chirico, Salvador Dalí, René Magritte, Joan Miró, Max Ernst, Man Ray and Jackson Pollock will be featured to show the diffusion of Surrealists at international level, as well as an inclusive picture of the movement development.



南嶺之南—— 館藏廣東繪畫選

Art of the South Nanling:
A Selection of Guangdong
Painting from the Hong Kong
Museum of Art

日期 Date

至 Until 2021.11.03

地點 Venue

4樓 中國書畫廳

Chinese Painting and Calligraphy Gallery, 4/F

展覽精選逾八十組由明末清初至20世紀的廣東繪畫作品，反映「南嶺之南」一帶的廣東畫家群體如何在世代更迭的浪潮下，以作品演繹傳統與創新思想碰撞，共同促成中國畫的現代轉型。一嶺之隔，廣東繪畫自成面貌卻傳承有緒，從明末畫蹟的源起、清代諸家的開拓，以至近代「嶺南畫派」與「國畫研究會」的爭鳴，粵地畫家致力在傳統與變革、外來與本土之間輾轉求索，共謀出路。「折衷派」與「傳統派」營壘分明，從衝突走向調和，殊途而同歸，相互補足了20世紀廣東畫壇的全貌，影響一直南延至香港，為早期香港藝術植下萌芽的種子，也為中國近代繪畫史寫下重要的篇章。

This exhibition showcases over 80 works from Guangdong dating from the late Ming dynasty to the 20th century that outline the historical and artistic development of Chinese painting in the Lingnan region. Highlighting the regional style of Guangdong painting, the exhibition presents how artists from Guangdong paved the way for the modernisation of Chinese painting by adopting both traditional and modern ideas, and integrating local and foreign elements during the revolutionary era in China. Guangdong painting first developed in the Ming dynasty, made great progress in the Qing dynasty and was once again elevated by the Lingnan School and Chinese Painting Research Society. Guangdong painters have always been dedicated to finding a way to progress, and, although they took different routes, the early eclectics and the traditionalists were essentially aiming for the same goal. Clashing with and complementing each other and thus giving full scope to 20th century Guangdong painting, they not only exerted a major influence on Hong Kong's early painting movement but also wrote an important chapter in the history of modern Chinese painting.



不是時裝店！

NOT a fashion store!

日期 Date

至 Until 2022.01.05

地點 Venue

地下及1樓 別館

The Wing, G/F and 1/F

這「店」為您搜羅並展示香港藝術館四大館藏與衣飾鞋履相關的作品，範圍涵蓋古今中外、經典與當代。大家在欣賞這些不同時代的獨特創意之餘，同時亦可與藝術家建構對話，一起思考一些生活議題、審美元素、潮流文化及探索箇中意義。

歡迎您來逛逛這家不一樣的「店」！

This "store" showcases artworks related to fashionable clothing, shoes and accessories from the museum's four core collections, from the ancient to modern periods, and from classic to contemporary artworks. Enjoy contemplating the connections between fashion trends and some of the underlying issues in daily routines, aesthetic values and pop culture.

Welcome to this exceptional "store"!

3



多元視野—— 八、九〇年代 香港藝術新象

New Horizons: Ways of Seeing Hong Kong Art in the 80s and 90s

日期 Date

至 Until 2022.04.24

地點 Venue

5樓 新空間
The Lab, 5/F

1980、90年代是香港藝術發展的轉捩點，不少本地畢業或海外學成回港的年青藝術家致力探索新的藝術表現形式，促成裝置藝術、新媒體、當代攝影等的興起。是次與客席策展人方敏兒合作的展覽透過研究，回顧當時的藝術新趨勢，探討這番新景象對往後香港藝術發展的影響。

The development of Hong Kong art reached a critical juncture in the 1980s and 90s. Numerous young artists, having graduated in Hong Kong or returned to Hong Kong after studies abroad, dedicated themselves to exploring new artistic forms and expressions through their creations. This facilitated the rise of installation art, new media, contemporary photography, etc. Through research and reviews of the new art trends of the time, this exhibition co-curated by Janet Fong explores how these factors have impacted the growth of Hong Kong art.



藝術要有形—— 呂壽琨的 尋禪之道

When Form Matters: Following the Path of Lui Shou-kwan to Zen Painting

日期 Date

2021.08.13-2022.04.10

地點 Venue

2樓 香港藝術廳

Hong Kong Art Gallery, 2/F

呂壽琨是香港新水墨運動的奠基者，對現代水墨的發展影響深遠。本展覽展出香港藝術館及香港中文大學文物館收藏的呂壽琨作品，以呂氏「藝術必須有形」的創作實踐，展現他的創新歷程。同場亦展出同儕後進藝術家的作品，呈現呂氏在藝術教育及推動現代水墨藝術發展的貢獻。

The pioneer of the New Ink Art Movement in Hong Kong, Lui Shou-kwan had a profound influence on the development of modern ink art. Featuring the collections of the Hong Kong Museum of Art and the Art Museum of The Chinese University of Hong Kong, this exhibition charts the artistic journey Lui underwent through his experiment of forms of ink painting. It also exhibits the works of Lui's peers and younger artists, while paying tribute to the major contribution he made to art education and the development of modern ink art.

5



心動·山水—— 虛白齋藏畫 選粹(一)

Miracle of Nature: Selected Landscape Paintings from the Xubaizhai Collection (Phase 1)

日期 Date

2021.09.24 – 2022.02.16

地點 Venue

2樓 虛白齋藏中國書畫館

Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy,
2/F

中國山水畫並非只是景象的描繪，而是寄託了畫家的個人情懷與理想。透過以隱逸、詠懷、奇觀、紀遊、仿古和書齋園林為題的山水，畫家筆下呈現出大自然的萬千世界，誠邀您暢遊其中，來一趟身心靈放鬆的心動旅程。展覽分為兩期，先後共展出約五十件虛白齋藏山水精品，和觀眾一起探索中國山水畫獨特的魅力，以及山水「可行、可望、可游、可居」之道。

Chinese landscape painting does not merely represent scenery, it also expresses the artist's temperament and aspirations. Whether depicting a life in seclusion, illustrating lines of verse, portraying an imaginary spectacle, recording an excursion, revitalising traditional styles or offering a perspective on a scholar's studio and garden, Chinese landscape artists create a world where the viewer is free to wander around and relax in the joys of nature. Scheduled in two phases and featuring around 50 works successively from the Xubaizhai collection, this exhibition provides an opportunity to explore the essence of Chinese landscape paintings, as they invite you to walk through their scenery, look around, take a journey and simply spend some time in their representations of nature.

6



香港藝術館 Hong Kong Museum of Art

香港九龍尖沙咀梳士巴利道 10 號

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel : 2721 0116

傳真 Fax : 2723 7666

<https://hk.art.museum>

開放時間詳情請留意藝術館網頁

For details of opening hours, please refer to the Museum website

<https://hk.art.museum>

茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware

香港藝術館分館 Branch Museum of the Hong Kong Museum of Art

香港中區紅棉路 10 號 (香港公園內)

10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong (Inside Hong Kong Park)

電話 Tel : 2869 0690 / 2869 6690 (羅桂祥茶藝館 The K. S. Lo Gallery)

傳真 Fax : 2810 0021

免費入場 Free Admission

開放時間詳情請留意茶具文物館網頁

For details of opening hours, please refer to the Museum website

<https://hk.art.museum>

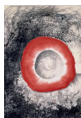
封面 Cover



剔紅鸞鷲芙蓉紋圓漆蓋盒
「張成造」、「楊記」款
元 (1271 - 1368)
漆
香港藝術館藏品

Carved Red Lacquer Box with Bird
and Flower Design
Marks of "Zhang Cheng zao" and "Yangji"
Yuan (1271 - 1368)
Lacquer
Collection of Hong Kong Museum of Art

C1983.0023



周綠雲 (1924 - 2011)
仲夏
1983
水墨設色紙本
香港藝術館藏品

Chou Lok-wen, Irene (1924 - 2011)
Midsummer
1983
Ink and colour on paper
Collection of Hong Kong Museum of Art

AC1983.0042

香港特別行政區康樂及文化事務署出版

香港藝術館編製

© 康樂及文化事務署 2021

版權所有，未經許可不得翻印、節錄及轉載

Published by the Leisure and Cultural Services Department of the Hong Kong Special Administrative Region

Produced by the Hong Kong Museum of Art

© Leisure and Cultural Services Department 2021

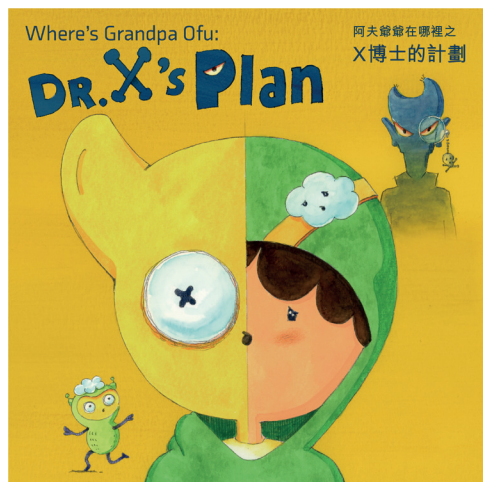
All rights reserved

如遇特殊情况，本館保留更改或取消節目的權利。

The Museum reserves the right to change or cancel the programmes if circumstances make it necessary.

「阿夫爺爺在哪裡 之 X 博士的計劃」 親子學習套

“Where’s Grandpa Ofu:
Dr. X’s Plan” Parent-child Fun Kit



「阿夫爺爺在哪裡？」親子學習套今年載譽歸來！香港藝術館將推出一共四期名為「阿夫爺爺在哪裡之 X 博士的計劃」學習套續集，以生動的繪本故事鼓勵家長與孩子按自己的興趣和步伐探索藝術館及精彩展品。每期學習套更有特別任務，完成任務後可領取解藥貼紙一張，集齊兩張解藥貼紙即可拯救被 X 博士變成外星人的朗尼，以及免費換領精美紀念品。

歡迎家長帶同六至十歲孩子到地下大堂團體服務處向職員索取學習套。家長亦可在網頁下載簡化版學習套。

Riding on the success of the “Where’s Grandpa Ofu?” fun kit launched last year, four more issues titled “Where’s Grandpa Ofu: Dr. X’s Plan”, will be published by the Hong Kong Museum of Art to encourage parents and their children to explore the Museum and the exhibits at their own pace, while enjoying intriguing picture stories. Each issue will have a couple of special tasks, which the participants must complete to collect an antidote sticker. After collection of two stickers, participants can save Ronny, who has turned into an alien by Dr. X, and redeem their stickers for a free splendid gift from the Museum.

Come and visit us with your children from 6 to 10 years old and collect the fun kit from the Group Service Counter at the ground floor Entrance Foyer! Parents can also download the simplified fun kit on our website.

「與藝術家同接 觸：校本藝術賞 創計劃」教材套

"In Touch with Hong Kong Artists
— A School-based Art Learning
Pilot Programme" Teaching Kits

香港藝術館與香港美術教育協會合作推行的「與藝術家同接觸：校本藝術賞創計劃」（第一至四期）是以藝術館藏品作基礎，為高小及初中學生製作一系列學習教材及活動，提升學生對本地藝術家的認識及興趣。

現有16套教材上載於藝術館網頁 <https://hk.art.museum>，歡迎學校下載使用。

"In Touch with Hong Kong Artists – A School-based Art Learning Pilot Programme" (Phases I to IV) was organised by the HKMoA, in collaboration with the Hong Kong Society for Education in Art. Based on the HKMoA collection, the programme provides education materials and activity sets designed to raise the interest of senior primary and junior secondary students in local artists and the local art scene.

Sixteen sets of teaching kits are now available for download at HKMoA website <https://hk.art.museum>.

「我思我坐」 藝術計劃

“On Your Seat, On Your Mind” Art Project

日期 Date

至 Until 2021.11.30

地點 Venue

5樓 新視閣
The Attic, 5/F

「我思我坐」藝術計劃邀請了四位不同媒介的藝術家，包括陳思光、朱卓慧、熊輝及區大為，聯同合作機構一口藝術協會的建築師與設計師為藝術館創作五組藝術座椅，並邀請公眾一同參與座椅的製作。計劃的成果及創作過程現於新視閣內呈現，讓「在座」的觀眾也能體會每張座椅所盛載的故事，同時在這裡享受身心放鬆的一刻。

The project engaged four artists specialising in different media, including Ray Chan, Margaret Chu, Hung Fai and Ou Dawei along with architects and designers from the Project Collaborator, One Bite Foundation Association, to create five sets of artistic seating for the Museum through a series of public engagement programmes. The entire co-creation process is presented in the Attic to let visitors "on their seats" learn about the stories carried by each set of the seating, and at the same time, enjoy a relaxing moment in the gallery.



城尋山水

Rediscovering Landscape

日期 Date

至 Until 2021.08.31

地點 Venue

梳士巴利花園藝術廣場
Art Square at Salisbury Garden

展覽展出《城尋山水三部曲》一組三件戶外藝術裝置，由蕭健偉、彭展華及陳樹仁三位藝術家共同創作；建構連串藝術探索旅程，在城市空間裡展開一幅能穿梭遊走的長卷，讓遊人在城中尋回山水天地。

The exhibition showcases *Rediscovering landscape trilogy*, which is a three-chapter outdoor art installation jointly created by Kevin Siu, Bob Pang and Shuyan Chan. A series of spatial experiences and a journey of exploration unveiled by the scroll of towering peaks amidst the city reconnect us with the nature.



藝韻樂音—— 藝術館週日 音樂會系列

**The Sound of Art:
Museum Sunday Concert Series**

香港藝術館之友誠邀大家一同參與「藝韻樂音」免費音樂會。節目詳情請留意香港藝術館之友網頁 <https://friendshkmoa.hk>

Friends of Hong Kong Museum of Art is pleased to invite you to the "Sound of Art" free afternoon concert. For details of programmes, please refer to the Friends of Hong Kong Museum of Art website <https://friendshkmoa.hk>

* 詳情請瀏覽香港藝術館網頁 <https://hk.art.museum>

* For details, please refer to the HKMoA website <https://hk.art.museum>

陽羨清韻—— 茶具文物館 羅桂祥紫砂珍藏

Tea Ware from Yixing:
Gems of *Zisha* in
The K.S. Lo Collection of the
Flagstaff House Museum of Tea Ware ¹⁰

日期 Date

至 Until 2021.09.13

地點 Venue

茶具文物館 1樓

1/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware

展覽展示羅桂祥藏品中明清兩代的紫砂珍品和 20 世紀製壺名家的作品共 115 項。除紫砂茶壺外，展品亦包括以紫砂製成的文房用品和其他生活器具，展現多元化的紫砂陶藝及當代宜興陶藝家的創意。

Featuring 115 items of refined *Zisha* ware selected from the K. S. Lo Collection, this exhibition showcases masterpieces of *Zisha* from the Ming and Qing dynasties, as well as teapots by famous 20th century potters. Besides teapots, stationery and other *Zisha* items for literati have also been featured to showcase the diversity of *Zisha* ware and creative mind of the contemporary Yixing potters.



輕談淺說 古今茶事

Let's Talk about Tea through
the Ages

地點 Venue

茶具文物館 地下

G/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware

本展覽介紹中國人的飲茶歷史，展出由西周（公元前 1027- 公元前 771）至近代的各式茶具。

This exhibition introduces the history of Chinese tea drinking and features various kinds of tea ware, from the Western Zhou (1027B.C.-771B.C.) to the 20th century.

嶺南印記

Seal Carving in Lingnan

地點 Venue

羅桂祥茶藝館 1樓

1/F, The K. S. Lo Gallery

展出約六十方羅桂祥基金捐贈的篆刻，反映嶺南早期篆刻藝術歷史及香港與內地的文化交流。

Featuring around 60 Chinese seals generously donated by the K. S. Lo Foundation, this exhibition introduces the history of Lingnan seal carving and the cultural interflow between Hong Kong and Mainland China in the early days.

11



羅桂祥基金 捐贈中國陶瓷、 印章精選

Chinese Ceramics and Seals Donated by the K. S. Lo Foundation

地點 Venue

羅桂祥茶藝館 1樓

1/F, The K. S. Lo Gallery

展出羅桂祥基金慷慨饋贈的宋（960-1279）、元（1271-1368）、明（1368-1644）三代的珍貴陶瓷及晚明至現代的中國印章。

This exhibition features rare Chinese ceramics dating back to the Song (960-1279), Yuan (1271-1368) and Ming (1368-1644) dynasties, and a selection of seals from the late Ming dynasty to the 20th century, generously donated by the K. S. Lo Foundation.

香港藝術館 Hong Kong Museum of Art

1. 胡安·米羅 (1893 – 1983)

鬥牛

1945年10月8日

油彩布本

114 x 144 厘米

1947年由藝術家與Pierre Loeb捐贈

巴黎龐比度中心 — 國家現代藝術博物館藏

收藏編號: AM 2763 P

© Adagp, Paris

© Centre Pompidou, MNAM-CCI / Philippe Migeat / Dist.RMN-GP

Joan Miró (1893 – 1983)

The Bull Fight

8 October 1945

Oil on canvas

114 x 144 cm

Donated by the artist and Pierre Loeb in 1947

Collection Centre Pompidou, Paris

Musée national d'art moderne - Centre de création industrielle

Inventory number: AM 2763 P

© Adagp, Paris

© Centre Pompidou, MNAM-CCI / Philippe Migeat / Dist.RMN-GP

2. 高劍父 (1879 – 1951)

五層樓

1926

水墨設色紙本立軸

80.3 x 41.8 厘米

香港藝術館藏品

Gao Jianfu (1879 – 1951)

The five-storey pavilion

1926

Hanging scroll, ink and colour on paper

80.3 x 41.8 cm

Collection of Hong Kong Museum of Art

FA1978.0100

3. 黃麗貞 (1964 –)

Angelic wings

2019

白瓷及鋼

70 x 106.5 x 10.5 厘米

香港藝術館之友捐贈

Wong Lai-ching, Fiona (1964 –)

Angelic wings

2019

White porcelain and steel

70 x 106.5 x 10.5 cm

Donated by the Friends of Hong Kong Museum of Art

AC2020.0019

4. 蔡初姿

殘陽如血·蝶夢如煙

2021

混合媒介及1988年錄像《慢之極》

片長28分鐘7秒

Choi Yan-chi

Butterfly Dream as Smoke

2021

Mixed media and video *As Slow as Possible* in 1988

Duration 28 mins 7 secs

5. 呂壽琨 (1919 – 1975)

禪

1974

水墨設色紙本

香港藝術館藏品

Lui Shou-kwan (1919 – 1975)

Zen

1974

Ink and colour on paper

Collection of Hong Kong Museum of Art

AC2016.0011

6. 楊晉 (1644 – 1728)

仿沈周江山勝覽圖

1710

水墨設色紙本手卷(選段)

29 x 375 厘米

香港藝術館虛白齋藏品

Yang Jin (1644 – 1728)

Landscape in the style of Shen Zhou

1710

Handscroll (section), ink and colour on paper

29 x 375 cm

Xubaizhai Collection

Hong Kong Museum of Art

7. 「阿夫爺爺在哪裡之X博士的計劃」親子學習套

“Where’s Grandpa Ofu: Dr. X’s Plan” Parent-child Fun Kit

8. 「我思我坐」藝術計劃

“On Your Seat, On Your Mind” Art Project

9. 蕭健偉

山中尋

2019

鋼、混凝土

Kevin Siu

Immersion

2019

Steel, concrete

茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware

10. 陽羨清韻——茶具文物館羅桂祥紫砂珍藏

Tea Ware from Yixing: Gems of *Zisha* in The K.S. Lo Collection of the Flagstaff House Museum of Tea Ware

11. 嶺南印記

Seal Carving in Lingnan